Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tak mówi JAHWE: krzyk w Rama słychać lament i płacz i krzyk. Rachel opłakuje nie chcąc przestać z powodu ― synów jej, że nie są. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi JAHWE: Słuchaj! W Ramie\* \*\* słychać narzekanie, gorzki płacz: Rachel\*\*\* opłakuje swoich synów, nie daje się pocieszyć po swych synach, bo ich nie ma!\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi JAHWE: Słuchaj! Z Ramy dochodzi narzekanie! Gorzki płacz! To Rachela opłakuje swoje dzieci. Nie daje się pocieszyć po ich stracie, bo swoich dzieci już nie ma! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi JAHWE: W Rama słychać głos, lament i gorzki płacz: Rachel opłakuje swoich synów, nie daje się pocieszyć po *stracie* swoich synów, bo ich już nie ma. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi Pan: Głos w Rama słyszany jest, narzekanie i płacz bardzo gorzki; Rachel płacząca synów swoich nie dała się pocieszyć po synach swoich, przeto, że ich niemasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE: Głos na wysokości słyszan jest narzekania, płaczu i żałości, Rachel płaczącej synów swoich, a nie chcącej przyjąć pocieszenia nad nimi, że ich nie masz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan: Słuchaj! W Rama daje się słyszeć lament i gorzki płacz. Rachel opłakuje swoich synów, nie daje się pocieszyć, bo już ich nie ma. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Pan: Słuchaj! W Ramie słychać narzekanie i gorzki płacz: Rachel opłakuje swoje dzieci, nie daje się pocieszyć po swoich dzieciach, bo ich nie ma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi JAHWE: Słychać głos w Ramie lament i gorzki płacz. Rachela płacze z powodu swoich dzieci. Nie daje się pocieszyć z powodu swoich dzieci, ponieważ już ich nie ma. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE: W Rama słychać głos skargi - gorzki płacz. To Rachela opłakuje synów, nie daje się pocieszyć po stracie swych dzieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Jahwe: - Głos rozlega się w Rama, lament i szloch gorzki: To Rachel, płacząca po swych synach, nie daje się pocieszyć po [stracie] swych dzieci, że ich już nie ma. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так сказав Господь: Голос плачу почуто в Рамі і ридання і голосіння. Рахиль, що оплакує, не забажала спинитися за своїх синів, бо (їх) немає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi WIEKUISTY: Powstrzymaj twój głos od płaczu, a twoje oczy od łez; bo za twój trud jest nagroda mówi WIEKUISTY, więc wrócą z ziemi wroga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto, co rzekł JAHWE: ʼW Ramie słychać głos, lament i gorzki płacz; Rachela opłakuje swych synów. Nie daje się pocieszyć po swych synach, bo już ich nie maʼ ”. |

1. 1) Rama : miasto na ziemiach Beniamina, 8 km na pn od Jerozolimy, między Betel a Betlejem. Tam, w Selsach, wg tradycji, znajdował się grób Racheli (<x>90 10:2</x>). Wg <x>300 40:1</x> punkt zborny dla wychodźców z Judy i Jerozolimy do Babilonu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 40:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>10 29:22-24</x>; <x>10 35:18-20</x>; <x>90 10:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>470 2:18</x> [↑](#footnote-ref-5)